

*Roman Jakobson. Linguistics and Poetics. T. A. Sebeok (ed.),
Style in language. Cambridge, Massachusetts, 1960.
pp. 350-377.*

北 岡 誠 司

言語学の視座からする《詩の原理》開示の、もっとも注目すべき試みと言ってよい“Linguistics and Poetics”，に於て，その核心をなすと見られるテーゼは，次の三つの定式化であるだろう——

①《詩的機能》(poetic function)の規定：《〔I〕通報 (message) そのものに志向を定位すること (set, Einstelluing)，通報に，それ自体を目的として焦点を合わせることで，これが言語の詩的機能である。〔II〕……詩的機能は言語芸術の唯一無二の機能ではなく，その支配的で決定因となる機能であるにすぎない……。〔III〕この機能は，記号の被感知性 (palpability) を高めることによって，記号と指示対象との根本的なディコトミィを深化させる。》

②《詩的機能》が支配的な通報に於ける言語操作上の特殊性：《詩的機能は，等価性の原理 (principle of equivalence) を選択 (selection) の軸から結合 (combination) の軸へと投射する。等価性が順序 (sequence) の構成法にまで高められる。》

③ 諸々の《詩的技法》——韻律法，押韻法，パラレリズム，音象徴法，パロノマシア，文法形式の意味化など——は，こうした《投射》の各言語レベルでの現れとして，同一原理により統一的に説明することができる。

①の定式は，理論化の方向及び基本的なその内容に於て，〔A〕《ロシア・フォルマリズム》提唱の《詩的言語》の理論，〔B〕それを明確な機能主義の自覚の上に立って定式化し直した《プラハ言語学派》の《テーゼ》，〔C〕Jakobson 自身，“Co je poesie?”〔1933-34〕に於て述べた記号 vs. 指示対象のアンチノミーの説，等の一部修正した繰返しである。その意味で，《詩的言語》《詩的機能》そのものの規定の仕方に関して，このエッセイで，独自の仮説が新たに提示されているわけではない⁽¹⁾。

(1) 〔I〕-〔A〕：«Если говорящий пользуется им (своими языковыми представлениями) с чисто практической целью общения, то мы имеем дело с системой практического языка (языкового мышления), в которой язы-

ковые представления (звуки, морфологические части и пр.) самостоятельной ценности не имеют и являются лишь средством общения. Но мыслимы (и существуют) другие языковые системы, в которых практическая цель отступает на задний план (хотя может и не исчезать вовсе) и языковые представления обретают самоценность. [поэтический язык]» (Л. П. Якубинский: О звуках стихотворного языка. *Сборники по теории поэтического языка*, I. М., 1916, стр. 16.) [] 引用者。

«В языках эмоциональном и поэтическом языковые представления (как фонетические, так семантические) сосредоточивают на себе большее внимание, Если в первом аффект диктует законы словесной массы, то поэзия, которая есть ничто иное, как *высказывание с установкой на выражение*, управляется так сказать имманентными законами; функция коммуникативная, присущая как языку практическому, так и языку эмоциональному, здесь сводится к минимуму. (Р. Якобсон: *Новейшая Русская Поэзия*. Прага, 1921, стр. 10.)

[I]–[B] : *Dans son rôle social*, il faut distinguer le langage suivant le rapport existant entre lui et la réalité extralinguistique. Il a soit *une fonction de communication*, c.-à-d. qu'il est dirigé vers le signifié, soit *une fonction poétique*, c.-à-d. qu'il est dirigé vers le signe lui-même. le langage poétique tend à mettre en relief la valeur autonome du signe, que tous les plans d'un système linguistique, qui n'ont dans le langage de communication qu'un rôle de service, prennent, dans le langage poétique, des valeurs autonomes plus ou moins considérables. Les moyens d'expression groupés dans ces plans ainsi que les relations mutuelles existant entre ceux-ci et tendant à devenir automatiques dans le langage de communication, tendent au contraire dans le langage poétique à s'actualiser. ("Thèses présentées au Premier Congrès des philologues slaves," 1-3-(a), (c). [J. Vachek (ed.) *A Prague School Reader in Linguistics*. Bloomington, 1967. pp. 41-42, 46])

[II]–[A] : Та установка на выражение, на словесную массу, которую квалифицирую, как единственный, существенный для поэзии момент. (Р. Якобсон, *Новейшая Русская Поэзия*, стр. 41.)

[II]–[B] : "Il est souhaitable les formes où s'entre-croisent des fonctions multiples; dans cette étude, le problème essentiel porte sur la hiérarchie diverse des fonctions dans chaque cas donné." ("Thèse," *A Prague School Reader in Linguistics*, p. 42.)

[III]–[a] : И вот для того, чтобы вернуть ощущение жизни, почувствовать вещи, существует то, что называется искусством. Целью искусства является дать ощущение вещи, как видение, а не как указание; приемом искусства является прием «остранения» вещей и прием затруд-

ненной формы, увеличивающий трудность и долготу восприятия, ……
(В. Шкловский: Искусство, как прием, *О теории прозы*. М., 1925. стр. 104-105.)

[Ⅲ]-[c]: The function of poetry is to indicate the lack of identity between the sign and the object. Why do we need to be reminded of this? Because *being constantly aware of the identity of the signans and signatum we feel at the same time a need of their inadequacy*: without this fundamental antinomy the connection between a sign and its object would be automatized and the sense of reality would disappear. (R. Jakobson, “Co je poesie?”, *Volne směry*, XXX (Prague, 1933-34), pp. 229-239 quoted from K. Pomorska, *Russian Formalist Theory and its Poetic Ambiance*. The Hague, 1968, p. 36)

にもかかわらず、このエッセイに於て提示された《詩的言語》《詩的機能》のモデルには、上記の先行する定式化の試みと根本的に異なる点がある。それは、言語諸機能を言語 ^{コミュニケーション} 通信体系の構成要素によっていわば実体的に基礎づけ、それを前提として《詩的機能》の規定を与えているという点である。

確かに、これまでも、K. Bühler のいわゆる《オルガノン・モデル》が提示され (1934)⁽²⁾、その補足・修正の試みもなされている⁽³⁾。《詩的機能》に関して言えば、これを含め Bühler の言語機能モデルに対し、J. Mukažovsky が ^{エステティツシエ}《美的機能》を付け加えるべきだと提唱している⁽⁴⁾。いわば《テーゼ》と《オルガノン・モデル》の接合である。

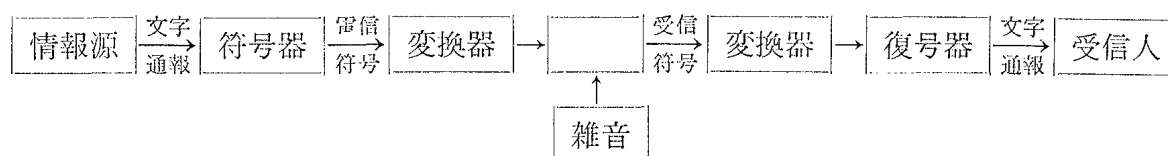
しかし、これらの言語機能モデル化の試みに比べて、Jakobson のそれが立勝っているのは、それが、C. E. Shannon の《通信モデルの一般的図式》を中心に、その通信理論の基礎概念⁽⁵⁾を積極的に取り入れ、それを基礎に、Bühler モデルを全面的に読み変え、言語現象の全体にわたりうるまでに拡大した⁽⁶⁾、という点である。

こうした、言語通信体系の六構成要素と志向性との函数として成立する言語機能——という仮説を前提とすることによって、このエッセイに於て提示された《詩的言語》のモデルは、《フォルマリズム》やプラハ言語学派《テーゼ》と同一の理論化の方向を追求しながらも、それらに比べ、作業仮説として、より確たる裏づけをもち、言語機能ヒエラルキー形成の説(《テーゼ》)とあいまって、柔軟性に富み、十分に多面性を備えている、と評価できる。

(2) K. Bühler: “Kritische Musterung der neueren Theorien des Satzes.” (*Indogermanisches Jahrbuch*. 6, 1918-26, p. 1 suiv.); “Die Axiomatik der Sprach-

wissenschaft.” (*Kant-Studien*, 38, pp. 19-90. 1933); *Sprachtheorie*. (Jena, 1934.)

- (3) プラハ言語学派を中心とした修正・補足の試みについては, K. Horálek: “Les fonctions de la langue et de la parole,” (*Travaux linguistiques de Prague*. 1. 1966, pp. 41-46) が素描している。
- (4) *Actes du IV^e Congrès international des linguistes*. Copenhagen, 1938, pp. 98-104.
- (5) E. C. Shannon & W. Weaver: *The Mathematical Theory of Communication*. Illinois, 1949.
- (6) つまり, 《符号》が, 《対象と事態》(第三人称)に向けられれば, それらの《シンボル》として《叙述機能》が, 《送者》(第一人称)に向けられれば, その《シンプトン》として《表出機能》が, 《受者》(第二人称)に向けられれば, それへの《シグナル》として《呼びかけ機能》が成立する——という, 言語通信構成要因(《選者》—《対象と事態》—[《記号》]—《受者》)を基礎とした機能モデルを, Shannon の《通信モデルの一般的図式》—



を基礎に拡大, まず, 言語通信構成要因として, 《発信人》《受信人》《^{メッセンジャー}通報》《コード》《コンテクスト》《接触》を設定し, それらの各要因へ志向が集中することによって, 各言語機能が決定される, とする。つまり, 志向が, 《コンテクスト》に集中すれば, 《指示機能》が, 《発信者》に集中すれば, 《情動機能》が, 《受信者》であれば《意欲機能》が, 《接触》であれば, 《phatic 機能》が, 《コード》であれば《メタ言語機能》が, 《通報》であれば《詩的機能》が, 各実際の《通報》に於て《支配的》となる, とする。

しかし, これには批判や異論がないわけではない。

たとえば, E. Stankiewicz は, 《詩的言語》の構造的特徴を同じく言語通信構成の六要因によって明らかにしようとしている⁷⁾が, これら六要因が言語レベルの区別なしに一樣に言語機能を決定するものとみなす Jakobson の仮説には批判的である。彼によれば, コード化された特定の言語要素を用いるのは, 《指示言語》を別にすれば, 《情動言語》のみであり, 他は, たとえば, 《詩的言語》は, 《本来的に詩的である言語素性 (features) を操作するというよりはむしろ, 通報の特別の組織の仕方に帰さるべきだ》という⁸⁾。つまり, 《指示言語》と《情動言語》がラング (コード) とパロール (通報) の双方に関連しているのに対し, 《詩的言語》はパロールであるにすぎない, というわけである。

異論としては, 自然言語と《詩的言語》とを, 単なる言語機能上の違いとし

てモデル化するよりは、各々別個の通信体系、別個のシンタックスをもつ別個の言語としてモデル化の方が理論的形式化をほどこしやすい、として《四つの通信体系と四つの言語》を提唱する Н. И. Жинкин の試案⁽⁹⁾ があり、さらには、自然言語と《詩的言語》に於ける現実モデル化の相違という要因をも取り込んだ上で、《詩的言語》を《第二次モデル化体系》として全く別個に 措定する有力な仮説⁽¹⁰⁾ がある。

(7) E. Stankiewicz: "Linguistics and the Study of Poetic Language." (T. A. Sebeok (ed.), *Style in Language*. pp. 69-81.)

(8) —: "Problems of Emotive Language." (T. A. Sebeok (ed.): *Approaches to Semiotics*. The Hague, 1964. pp. 239-276).

(9) Н. И. Жинкин; «Четыре коммуникативные системы и четыре языка.» (В. А. Звегинцев (ред.) *Теоретические проблемы прикладной лингвистики*. М., 1965, стр. 7-37.)

(10) Ю. М. Лотман и др. (ред.): *Труды по знаковым системам*, I-IV. Тарту, 1964-1969.

Ю. М. Лотман: *Структура художественного текста*. М., 1970.

②の定式化は、N. V. Kruszewski の言語理論⁽¹¹⁾ を基礎に、Б. Пастернак の Шершеневич 批判⁽¹²⁾ をも考慮しつつ、Jakobson 自らプラハ時代に提示した《言語に対する詩形式の組織的な強制の理論》⁽¹³⁾ を、《詩的言語には二つの単位を接近させるという根本的な技法^{フリローム}がある》⁽¹⁴⁾ とする *Новейшая Русская Поэзия* の方向へ、逆修正する、つまり、《詩的言語》に於けるその構造特徴決定の要因を再び内在化させることによって、成立したもの、と見られなくもない。

(11) Н. В. Крушевский: *Очерк науки о языке*. Казань, 1883. なお И. А. Бодуэн де Куртенэ; «Николай Крушевский, его жизнь и научные труды». 1888 (*Избранные труды по общему языкознанию*, I. стр. 147-202) 参照。

(12) Б. Пастернак: «Вассерманова реакция». *Руконог*. М., 1914; V. Markov (ed.): *Манифесты и программы русских футуристов*. München, 1967, pp. 112-117.

(13) Р. Якобсон: *О чешском стихе*. Берлин, 1923, стр. 16.

(14) —: *Новейшая Русская Поэзия*. стр. 47.

この大変見事な定式化は、しかし、あくまで詩の生成過程の言語操作を示すものであり、これは、たとえば、Ю. М. Лотман. が «О влиянии энтро-

пни художественных языков автора и читателя》として述べているように、詩の解読過程の言語心理学的操作を示す定式化によって補完されねばならぬであろう。(③省略)。

批判，異論，問題点にもかかわらず，いやそれ故にこそ，Jakobson がここで提示した《詩的言語》のモデル化は，その締めくくりの言葉——“a linguist deaf to the poetic function of language and a literary scholar indifferent to linguistic problems and unconvertant with linguistic methods are equally flagrant anachronisms.” とともに，今後，《詩的言語》についての理理論的省察を進めてゆく上で，その共通の出発点として，詩の言語，文学の言語に関心を寄せる者に共有されるべきではないかと思う。

ここを視座とすることによって，ぼくらは，過去の《詩的言語》理論を今日的問題意識の下に位置づけ再評価することができるだけではない。めくるめくほどに多様な抽象化・形式化・計量化の方向を追求しつつある現代詩学諸流派の乱響の中で，方向喪失による自失に陥ることなく，あれら多様な試案を自らのうちで方向づけ整序する，そのための視座とすることもできる。ここを根拠に，今後自ら推し開いてゆくべき理論化の方向を見い出すことができぬでもない。もっとも，視座そのものが足下で崩れ去る懼れは，常に，そして，恐らく，必ず，あるであろうが……。